

MAI MAIN

Traditional Sports and Games
Sukan dan Permainan Tradisi

同 纪 : 传统运动老游戏
வார்ம்புக் விளையாடலங்கள்
பாரம்பரிய விளையாட்டுக்களும்
போட்டுகளும்

7-9 JULY
2016



8th
Anniversary
Celebration > GEORGE TOWN
UNESCO World Heritage Site

乔治市八周年庆典

Sambutan Ulangtahun Ke-8 George Town
sebagai Tapak Warisan Dunia UNESCO
ஸ்ரீநிதி டவுன் யுனெஸ்கோ உலக மரபு மலைம்
சுதாம் ஆண்டு விழா

FOREWORD

George Town Heritage Celebrations – an epitome of the multicultural and rich historical value of George Town – is a definite highlight for the city every July. The vibrant and lively affair is held to commemorate the inscription of George Town together with Melaka as a UNESCO World Heritage Site on the 7th of July 2008.

The theme of 'Traditional Sports and Games' will take the spotlight in 2016, and a colloquial term was selected to personify the local context of the celebration – we call it 'Mai Main' or in common words, 'Let's Play!'. It is an invitation to experience and appreciate the sports and games from the past. These activities were once defining parts in the daily lives of community – not only for the purpose of recreation but also a part of rituals or religious celebrations.

With abundance of hands-on activities and a variety of programs, we aspire to nurture interest and to transmit knowledge as well as skills to the visitors. The programs have been carefully selected to suit the differences of physical fitness and age groups, and everyone will be assured of opportunities to experience a wide range of traditional sports and games: from high intensity activities such as martial arts, *pandu atta* and *baling selipar*, to those which are more laid-back like traditional board games, *batu tujuh* and *pallangguli*.

Let us welcome you to take part in perhaps one of the best George Town Heritage Celebrations yet. Mai Main!

前言

入遗庆典作为乔治市每年七月份的亮点，今年将带来《同玩：传统运动老游戏》主题内容，邀请大家“同玩”体验与重温旧时运动与游戏。

这些运动与游戏曾经是社区生活的一部分，而它们的功能不只是让人们消磨时光，部分也与宗教仪式或活动有关。我们的团队特地准备了各种节目与体验活动，除了让大家一起来玩，也希望能够传播知识与技艺。活动安排考虑到不同年龄层人士以及体能差异，大家可视个人情况选择喜欢的运动或游戏。

在这热闹与充满活力的月份，让我们与亲爱的家人朋友一起走上老街街头，在老城丰富的历史与多元文化氛围中“同玩”共乐吧！



முன்னுரை

ஜோர்ஜ் டவுன் வரலாற்றுப் பண்பாட்டு விழா. இந்த நகரத்தின் பல்லினப் பண்பாட்டுத் தள்ளமையை உள்ளாக்கிய விழா. ஓவ்வொர் ஆண்டும் ஜூலை மாதத்தில் இந்த நகரின் நடப்புகளின் உச்சகட்டம். 2008ஆம் ஆண்டு ஜூலை 7ஆம் தேதி ஜோர்ஜ் டவுனும் மலாக்காவும் யூனிஸ்கோ உலக மரபு மையங்களாக அறிவிக்கப்பட்டதைக் கொண்டாட ஏற்பாடு செய்யப்படும் வண்ணமையான விழா இது.

2016ஆம் ஆண்டுக்கு 'பாரம்பரிய விளையாட்டுக்களும் போட்டுகளும்' என்னும் கருப்பொருள் தேர்வு செய்யப்பட்டு அதற்குப் பேச்சுவழக்கில் உள்ள ஒரு தலைப்பு குட்டப்பட்டது: மலாயில் அது 'mai main'. தமிழில் 'வாங்க விளையாடலாம்'. நாம் முற்காலத்தில் ஆடும் விளையாட்டுக்களைக் கண்டு மீண்டும் அனுபவிக்க விடுக்கப்படும் அழைப்புதான் இது. முற்காலத்தில் நமது சமூகங்களில் இவை மிகவும் முக்கியமித்துவம் பெற்றிருந்தன. இது பொழுதுபோக்க மட்டுமில்லை. நமது சமயங்களிலும் சபங்குகளிலும் கூட இவை இடம் பெற்றிருந்தன.

இந்த விழாவில் பல நிகழ்ச்சிகள் உள்ளன. பலவற்றில் நீங்களோ நேரடியாக நுழைந்து பங்கொடுப்பார். தெரியாதவர்களுக்கு இந்த விளையாட்டுக்களின் நுணுக்கங்களைக் கற்றுக்கொடுத்து மேலும் ஆர்வமுட்டவும் திட்டமிட்டிருக்கிறோம். விளையாட்டுகள் வெவ்வேறு மனிதர்களின் உடல் உறுதியைப் பாறாத்தும் வயதைப் பொறுத்தும் அமைக்கப்பட்டுள்ளன. இந்த பாரம்பரிய விளையாட்டுக்களில் பங்குபெற எல்லாருக்கும் வாய்ப்பு உண்டு. தற்காப்பு கலை, பந்து ஆட்டம், செருப்பு ஏற்றல், முதலிய பலம் தேவைப்படும் கடுமையான ஆட்டங்கள் முதல் ஏழு கல், பல்லாங்குழி முதலிய உட்கார்ந்து ஆடும் மைது ஆட்டங்களும் உண்டு.

ஜோர்ஜ் டவுன் வரலாற்றுப் பண்பாட்டு விழாவில் பங்குபெற உங்களை அன்போடு அழைக்கிறோம். mai main.

KATA PENGANTAR

Perayaan Warisan George Town menyerlahkan kepelbagai dan kekayaan budaya George Town dan merupakan acara kemuncak untuk bandar ini setiap bulan Julai.

Acara warna-warni ini berlangsung untuk meraikan George Town bersama Melaka sebagai Tapak Warisan Dunia UNESCO pada 7hb Julai 2008. Tema "Permainan dan Sukan Tradisi" akan menjadi tema utama perayaan tahun ini, dan tajuk "mai main" dipilih untuk mengajak orang ramai turut serta bermain permainan tradisi.

Permainan tradisi ini telah menjadi gaya hidup tradisi, bukan sahaja untuk tujuan hiburan semata-mata, tetapi juga merupakan sebahagian acara ritual kepercayaan masing-masing.

Pelbagai acara disediakan untuk memberi peluang kepada pengunjung menghayati serta menyemai perasaan ingin tahu asal-usul permainan tradisi. Acara ini dirancang bagi membolehkan penyertaan seisi keluarga, sama ada muda atau tua dengan acara seperti *pandu atta*, *baling selipar*, *batu tujuh* dan permainan papan tradisi.

Kami menjemput anda menyertai Perayaan Warisan George Town yang terhebat! Mai main!

7
JULY
2016

THURSDAY

8
JULY
2016

FRIDAY

9
JULY
2016

SATURDAY

**Launching Ceremony:
George Town Heritage
Celebrations 2016**

9am – 10.30am

Youth Centre,
Lebuh Acheh

The exclusive ceremonial opening of the George Town Heritage Celebrations 2016 with local communities and programme partners.



6pm – 9.30pm

George Town World
Heritage Site

Turn over the page for a full spread!



Requires registration.



Requires RM20 participating fee.

**All listed events are free of charge unless otherwise stated.*

**Introductory Class:
Yoga**

R \$

11am – 12pm

MBPP Town Hall,
Jalan Padang Kota Lama

These kinetic-based routines promote the importance of preserving one's wellbeing. Pick up a move or two from the local masters.



**Introductory Class:
Silat Kapi**

R \$

10am – 12pm

MBPP Town Hall,
Jalan Padang Kota Lama

**Introductory Class:
Tai Chi**

R \$

7pm – 9pm

Seh Tek Tong Cheah Kongsi,
Lebuh Armenian
(Entrance at Lebuh Pantai)

**2016 Meng Eng Soo Open Day:
The Path of Our Sage Forefather**

5pm – 10pm

Jalan Pintal Tali

An evening to showcase the history and culture of the local Chinese communities and clan associations. Bask in the nostalgic ambiance of traditional performances, games and so much more.

**Introductory Class:
Nillaikalakki Silambam**

R \$

7pm – 9pm

Seh Tek Tong Cheah Kongsi,
Lebuh Armenian
(Entrance at Lebuh Pantai)

**Forum:
Sepatah Conversation**

R

8pm – 10pm *(Door opens at 7.30pm)*

The Star Pitt Street,
Jalan Masjid Kapitan Keling

Be seated for an evening of informative exchange. Know your games and sports before you experience them in George Town Heritage Celebrations' StreetFest on 9th July 2016.

**Armenian Street's
Got Talent**



5pm – 10pm

Lebuh Armenian &
Lorong Soo Hong

A melting pot of culture and arts; a space for street performers and artisans to showcase their masterpieces.

**The 215th Anniversary
Celebration of
Kapitan Keling Mosque**



10am – 10pm

Within and around
Masjid Kapitan Keling

A double joy for Masjid Kapitan Keling and George Town World Heritage Site! Experience the history-laden culture of the local Indian Muslim communities in the setting of 215-year old establishment.

THE SHOWPIECE OF
GEORGE TOWN HERITAGE
CELEBRATIONS 2016!

STREETFEST

6PM - 9.30PM

9 JULY
2016
SATURDAY



LOW ENERGY

- 1 Gasing
G2 Lebuh Armenian
- 2 Guli
G2 Lebuh Armenian
- 5 Batu Tujuh
H2 Lebuh Acheh
- 7 Pick-Up Sticks
H8 Lebuh Pantai (Seh Tek Tong Cheah Kongsi)
- 9 Tudung Tin
H8 Lebuh Pantai (Seh Tek Tong Cheah Kongsi)
- 11 Pallangguli
E6 Lebuh Ah Quee
- 12 Chukkini
F7 Lebuh Ah Quee

TRADITIONAL SPORTS & GAMES WORKSHOPS

HIGH ENERGY

- 13 Congkak
F7 Lebuh Ah Quee
- 14 Thayam
G8 Lebuh Ah Quee
- 15 Animal Chess
G9 Lebuh Ah Quee
- 16 Pin Ball
H9 Lebuh Ah Quee
- 18 Uri Adithal
D9 Lebuh King
- 20 Sottangal
F9 Lebuh Chulia
- 3 Skipping Rope
H2 Lebuh Acheh
- 4 Pandu Atta
H2 Lebuh Armenian
- 6 Sepak Raga
I3 Lebuh Acheh
- 8 Baling Selipar
I8 Lebuh Pantai (Seh Tek Tong Cheah Kongsi)
- 10 Toi
H9 Lebuh Pantai (Seh Tek Tong Cheah Kongsi)

SUIT UP FOR A DYNAMIC TRAIL OF
THRILLING AND ENGAGING LINE-UPS ON THE
OLD STREETS OF GEORGE TOWN. SEE OR
BE SEEN -- YOU MAKE THE GAME PLAN.

OPEN GELANGGANG

- 1 Badminton
H2 Lorong Lumut
- 2 Basketball
H3 Basketball Court Lebuh Acheh

PERFORMANCES

- Armenian Stage
Kikkli
Shaolin Wushu
Nillaikalakki Silambam
Starts from 6pm

G4 Lebuh Armenian

- Chulia Stage
Chingay
Silat Gayong
Fo Shan Lion Dance
Starts from 6.15pm

G10 Lebuh Chulia

PENANG HAINAN ASSOCIATION



LEGEND

- Performance Stages
- Traditional Sports and Games Workshops
- Open Gelanggang
- Information Kiosk
- Armenian Street's Got Talent
- The 215th Anniversary Celebration of Kapitan Keling Mosque

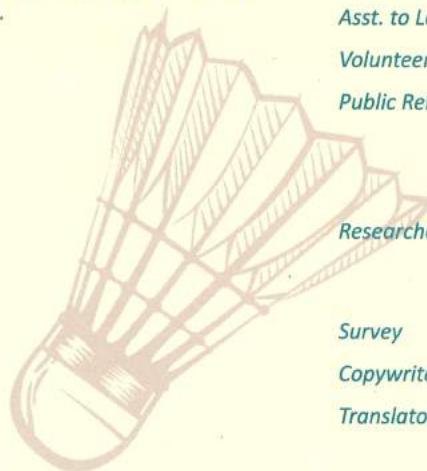


ACKNOWLEDGEMENTS

Allspire Photography
 Armenian Street's Got Talent
 Dato' Lim Siew San
 DISTED College, Penang
 Equator Academy of Art
 KDU Penang University College
 LUMA
 Occupy Beach Street
 Penang Institute
 R. Sethupandian
 Rising One Media
 SEGi College Penang

Volunteers who contributed their time and effort, as well as all individuals and groups who contributed to the success of Heritage Celebrations 2016.

Local community members who are at the heart of this celebration and whose support and understanding are undeniably important to the success of this event.



HERITAGE CELEBRATIONS 2016 TEAM

<i>Executive Producer</i>	Dr. Ang Ming Chee
<i>Curator</i>	Kuah Li Feng Lim Chung Wei
<i>Art Director</i>	Tang Yeok Khang
<i>Project Manager</i>	Koe Gaik Cheng Tieh Kok Yang
<i>Programme Manager</i>	Fish Lim
<i>Programme Coordinator</i>	Koe Cheng Gaik Tan Lay Heong Goo Zhuan Xuan Tan Kim Keat Nathan Cheng
<i>Production Manager</i>	Dub Lau
<i>Production Assistant</i>	Jason Ong Aik Lee Clement Pau
<i>Logistic Manager</i>	Tan Hock Kheng
<i>Asst. to Logistic Manager</i>	Tan Sau Gee
<i>Volunteer Coordinator</i>	Koe Cheng Gaik
<i>Public Relations</i>	Jack Ong Andy Koay Rozaini Hassan Momo Koay
<i>Researcher</i>	Kuah Li Feng Lee Hui Fei Preveena Balakrishnan
<i>Survey</i>	Lim Sok Swan
<i>Copywriter</i>	Andy Koay
<i>Translator (Chinese) (Malay) (Tamil)</i>	Chong Lee Choo Abdul Kader bin Saifuddin Dr. Karthigesu Rangasamy

ORGANISED BY



ENDORSED BY



SUPPORTED BY



Malaysian National Commission
for UNESCO



PROGRAMMING PARTNERS



VENUE PARTNERS



Events are correct at time of print.

For the latest and most up-to-date programme details:

heritagecelebrations@gtwhi.com.my
+6010 308 4110

www.heritagecelebrations.info
fb.com/GeorgeTownCelebrations



Melaka & George Town
Historic Cities of the Straits of Malacca



Perayaan Warisan George Town

乔治市入遗庆典

ஜோர்ஜ் டவுன் வரலாற்றுப்
பண்பாட்டு விழா